

Tebaide e Ipsipile – Tag utilizzati

SEZIONE: <teiHeader>

Tag	Funzione
<teiHeader>	Contenitore dei metadati dell'intero documento. Obbligatorio in ogni file TEI.
<fileDesc>	Descrive il contenuto dell'opera, le responsabilità e la pubblicazione.
<titleStmt>	Specifica titoli principali e secondari, autore, curatore.
<title>	Con attributo <code>type</code> , permette di distinguere titolo principale (<code>main</code>) da secondario (<code>sub</code>).
<author>	Indica l'autore del testo originale (Stazio).
<editor>	Indica il responsabile dell'edizione digitale.
<respStmt>	Associa una responsabilità (<resp>) a un autore/editor (<name>).
<publicationStmt>	Dati editoriali: editore, luogo, anno.
<sourceDesc>	Descrizione della fonte testuale: in questo caso, nato digitale (<code>born digital</code>).
<encodingDesc>	Informa sul progetto, scelte editoriali e metodi di codifica.
<projectDesc>	Descrive finalità e contesto del progetto.
<editorialDecl>	Spiega la natura dell'edizione e lo stile di codifica.
<variantEncoding>	Descrive il metodo per le varianti testuali: <code>double-end-point</code> .
<profileDesc>	Dati su creazione, lingua, persone coinvolte, tipo di testo.
<creation>	Data, luogo e lingua di composizione dell'opera.
<lang> / <placeName>	Lingua e luogo di produzione del testo.
<person>	Descrizione dell'autore come entità biografica.
<persName> / <name>	Nome personale, con lingua specificata.
<langKnowledge>	Conoscenza linguistica attribuita alla persona.
<langKnown>	Lingua conosciuta.
<langUsage>	Specifica l'uso delle lingue nel file.
<language>	Tre lingue usate: latino, greco, italiano, ciascuna con attributo <code>ana</code> per indicarne la funzione.
<textDesc>	Metadati funzionali sul testo (genere, finalità, canale).
<textClass>	Categoria e classificazione del testo tramite <catRef>.
<revisionDesc>	Storico delle modifiche (revisioni), con attributi <code>who</code> e <code>when-iso</code> .

SEZIONE: <text> → <group>

Tag	Funzione
<text>	Un'istanza testuale (latina, italiana, commento), ognuna distinta da <code>@type</code> e <code>@xml:lang</code> .
<group>	Contenitore di testi paralleli (<code>source</code> , <code>translation</code> , <code>commentary</code>).

SEZIONE: Testo latino (<text type="source">)

Tag	Funzione
<body>	Corpo del testo. Contiene l'intero libro e le sue suddivisioni.
<div type="book" n="5">	Indica il quinto libro della Tebaide.
<div xml:id="la.versi.5.335">	Sezione contenente i versi 335–360.
<head>	Titolo o intestazione della sezione (es. "335–360").
<seg>	Segmenti testuali identificabili e referenziabili, utili per allineamento con traduzione e note.
<ref target="#...">	Collegamenti ipertestuali interni al documento (versi, note, apparato).
<p>	Paragrafo, utilizzato per raggruppare segmenti e versi.
<l>	Verso poetico. Attributo xml:id per identificazione univoca.
<w>	Unità lessicale soggetta a variante.
<anchor>	Punto di inizio o fine di una variante (apparato). Indispensabile per double-end-point.

SEZIONE : Apparato critico (<div type="apparatus">)

Tag	Funzione
<div type="apparatus">	Contenitore delle varianti testuali.
<p>	Ogni variante viene preceduta da un riferimento visivo (numero del verso).
<hi rend="bold">	Evidenziazione (es. numeri dei versi).
<app from="..." to="...">	Apparato su porzione specifica del testo delimitata da anchor.
<lem wit="...">	Lezione accettata, con attribuzione ai manoscritti o edizioni.
<rdg wit="...">	Variante rispetto al lemma.
<bibl>	Fonte manoscritta o editoriale per le lezioni/varianti.
	Simboli separatori (ad es. “:” o “,”) usati per separare lemmi e varianti.
@resp	Indica il responsabile editoriale della variante proposta.

SEZIONE: Traduzione italiana (<text type="translation">)

Tag	Funzione
<seg xml:id="it.5.335">	Segmento di testo tradotto, parallelo a quello latino.
<lb/>	Line break (andata a capo). Usato per rispettare la struttura versificata anche nella traduzione.

SEZIONE: Commento (<text type="commentary">)

Tag	Funzione
<seg xml:id="note.5.335">	Segmento contenente commento filologico per un verso specifico.
<title type="sub">	Indica il verso commentato.
<ref target="#la.5.335">	Collegamento al testo latino.
<hi rend="bold">	Evidenzia titolo, termini commentati.
<foreign xml:lang="en">	Termini in lingua straniera.
<ref target="URL">	Collegamenti esterni (es. Perseus).

Requisiti funzionali

Visualizzazione parallela del testo latino e della traduzione italiana

La piattaforma deve visualizzare il testo latino e la traduzione italiana **in modalità parallela**, rispettivamente testo latino sulla sinistra e traduzione a destra.

Ci deve essere l'evidenziazione delle parole latine soggette ad apparato e la possibilità di **espandere le varianti** cliccando direttamente sulla parola.



Inoltre, ci deve essere la evidenziazione sincronizzata (highlight) tra latino e italiano: al **passaggio del mouse** su un verso latino o italiano, entrambi i versi **devono essere evidenziati simultaneamente**. Questo facilita la lettura comparata e migliora l'esperienza utente.

Esempio:

P. PAPINIUS STATIUS : THEBAIS — LIBER QUINTUS

Original	Translation EN
1 Pulsa sitis fluuio, populataque gurgitis alueum	Now the war-horses devoured the plain more briskly, soldiers
2 agmina linquebant ripas amnemque minore	On foot, refreshed, thronged over the wide fields. Their
3 acrior et campum sonipes rapit et pedes aru	e, was evident again, as though they'd drunk
4 implet ouans, rediere uiris animique minae	and readiness for battle from blood-steeped
5 uotaque, sanguineis mixtum ceu fontibus ig	
6 hausissent belli magnasque in proelia mentes	marshalled information, disciplined ranks, each in correct

Pannello di commento attivabile per ogni verso

Per ogni segmento del testo (verso o gruppo di versi), deve essere visibile **un'icona o link laterale** (es. , , [Nota]) che consenta all'utente di **aprire il commento associato**.

Il commento può essere visualizzato in una di queste modalità, a seconda del design. L'importante è che **il commento sia contestuale e non invasivo**, attivabile solo quando richiesto dall'utente.

Modalità di visualizzazione:


- Box collassabile sotto il verso
- Tooltip
- Pannello laterale a comparsa

Visualizzazione del frammento dell'*Ipsipile* euripidea di riferimento

Per le porzioni di versi latini che mostrano un legame con l'*Ipsipile* di Euripide, l'interfaccia deve permettere **l'accesso puntuale e visibile al frammento greco di riferimento**.

Il frammento deve **apparire su richiesta**, associato al segmento latino, e non deve interferire con la visualizzazione del testo principale, della traduzione o del commento.

Comportamento atteso:

- Accanto al verso latino compare un'icona 
- Al clic, si apre un **box espandibile** contenente:
 - testo greco (codificato in TEI o Unicode)
 - eventuale riferimento (autore, edizione, frammento)
 - eventualmente traduzione italiana o inglese del greco

Vedi sito di esempio:

Thebarum Fabula: <http://thebarumfabula.usc.es/exist/apps/bibliotheca/Staius-Thebais-5.xml>

DEFrAG: https://defrag.francescosessa.com/xml-render?document=%2Feuripide%2Ftemeno%2Ffr_742.xml&id=undefined&view=single&odd=teipublisher&path=euripide%2Ftemeno%2Ffr_742.xml&root=undefined